

## VERHEISSUNG

6 We'll Soon Be Free

7 *Bald sind wir frei*

8 Many Thousands Go

9 *Viele Tausend gehn*

Cradle Songs of Negroes in North Carolina

*Wiegenlieder von Schwarzen aus Nord-Carolina*

10 I. De ole Mosa He am trabelin'

11 *Und der alte Moses wandert*

12 II. Dar'll be no mo' sighin'

13 *Dort gibt es kein Seufzen*

14 I looked o'er yander

15 *Ich schaute nach drüben*

16 Hymn of the Judgement Day

17 *Hymne vom Jüngsten Tag*

Negro Hymns from Georgia

*Negerhymnen aus Georgia*

20 I. Wuz yo dar when dey crucified de Lord?

21 *Warst du da, als sie ihn kreuzigten, den Herrn?*

22 II. One day I wuz a-walkin'

23 *Ich wanderte die Straße*

24 III. I John see de good time comin'

25 *Ich, Johannes, seh die Zeiten kommen*

26 IV. I'se gwine on er journey, tell yo'

27 *Ich geh auf die Reise, wißt ihr*

28 V. If yo gets ter Heaben befo' I do

29 *Kommst du zum Himmel, eh ich's tu*

30 VI. Peter an' Paul wuz boun' in jail

31 *Peter und Paul, die saßen gefangen*

34 VII. O! My pious ole daddy I done lub him dear

35 *O mein frommer alter Vater, hab an ihm gehangen*

Christmas Carols from Georgia  
*Weihnachtslieder aus Georgia*

- 36 I. De leetle cradle rocks to-night in glory  
37 *Die kleine Wiege schwingt heut nacht im Schimmer*
- 36 II. De Christ-chile am passin'  
37 *Vorbei zieht das Christkind*
- 38 Git on Board, Little Chillen  
39 *Steigt nur ein, liebe Kinder*
- 40 Didn't My Lord Deliver Daniel?  
41 *Hat nicht Gott einst befreit den Daniel*
- 42 Oh, de Ribber of Jordan is deep and wide  
43 *Oh, tief und breit ist der Jordanfluß*
- 44 I know moonlight  
45 *Ich kenn das Sternlicht*
- 46 Done wid driber's dribin'  
47 *Vorbei mit Treibers Treiben*
- 48 I'm running for the life  
49 *Ich renne um mein Leben*
- 50 Steal Away  
51 *Stehlt euch fort*
- 52 Swing Low, Sweet Chariot  
53 *Schauke sanft, holder Wagen*
- 54 Don't Yer Grieve after Me  
55 *Trag um mich keinen Gram*
- 56 Master's in de Field  
57 *Der Herr ist auf dem Feld*
- 58 Judas went unto the priest  
59 *Judas trat an den Priester heran*
- 60 Dere Is No Hidin' Place Down Yhar  
61 *Auf Erden ist nichts, was dich bergen kann*
- 66 Oh, My Soul!  
67 *O meine Seele!*
- 68 O Death  
69 *O Tod*
- 70 I'm going to die wid His staff in my hand  
71 *Nun sterb ich und trag Seinen Stab in der Hand*

## LACHEN UNTER TRÄNEN

- 74 Ain't it hard  
75 *Ganz schön hart*
- 76 If I die in Arkansa'  
77 *Sterb ich in Arkansas allein*
- 78 Baby, you sho' lookin' warm  
79 *Baby, du magst mich bestimmt*
- 80 Baby, I love the clothes you wear  
81 *Baby, ich mag deine Kleider so sehr*
- 82 Baby, baby, didn't you say  
83 *Baby, wie war's*
- 84 Come an' go to sweet Tennessee  
85 *Komm, wir gehn in mein Tennessee*
- 86 I got a woman an' sweetheart, too  
87 *Ich hab 'ne Frau, 'nen Schatz obendrein*
- 88 One was a boy, an' one was a girl  
89 *Ein Junge war er, ein Mädels sie*
- 90 I love my babe and wouldn't put her out of doors  
91 *Ich liebe mein Mädels, und raus tät ich sie nie*
- 92 No more good time, woman, like we used to have  
93 *Aus mit dem guten Leben, Frau, das ist vorbei*
- 94 Late las' night an' night befo'  
95 *Letzte Nacht und die Nacht vorher*
- 96 Diamon' Joe, you better come an' git me  
97 *Diamanten-Joe, nun komm schon und nimm mich*
- 98 Well, I'm goin' to buy me a little railroad of my own  
99 *Also, ich kauf mir jetzt eine kleine Eisenbahn für mich allein*
- 100 I'm Gonna Have Me a Red Ball All My Own  
101 *Hab ich 'nen Red Ball für mich ganz allein*
- 102 Love, Kelly's love  
103 *Kellys Liebe*
- 104 I Went to de Jail House  
105 *Ich ging zum Gefängnis*
- 106 Thought, I heard that K. C. whistle blow  
107 *Dachte, mir kläng der Lokpiff ins Ohr*

- 108 Monday I was 'rested, Tuesday I was fined  
109 *Montag geschnappt und Dienstag verknackt*
- 110 Railroad Bill was mighty sport  
111 *Eisenbahn-Bill, der war vielleicht keck*
- 114 Casey Jones was engineer  
115 *Casey Jones hat die Lok geführt*
- 116 Went up town wid my hat in my han' dis mo'nin'  
117 *Bin zur Stadt mit dem Hut in der Hand heut morgen*
- 118 When you kill a chicken, save me the feet, this mornin'  
119 *Stichst du mal ein Huhn ab, heb mir die Füße auf, heut morgen*
- 120 Thought I heard that K. C. whistle blow  
121 *Mir war, als kläng mir der Lokpfiff im Ohr*
- 122 Good by, baby, call it gone  
123 *Tschüs, Baby, vorbei ist vorbei*
- 124 Well, I thought I heard that K. C. whistle blow  
125 *Mir war doch, als kläng mir der Lokpfiff im Ohr*
- 126 Rich folks worries 'bout trouble  
127 *Die Reichen plagen sich mit Kummer*
- 128 Run, nigger, run  
129 *Lauf, Nigger, lauf*
- 130 Hesitation Blues  
131 *Zuwarteb blues*
- 134 Great Big Dog  
135 *Der große dicke Hund*
- 136 Lullaby  
137 *Wiegenlied*
- 138 Frankie and Albert  
139 *Frankie und Albert*
- 140 Keep me, sleep me, close on yo' heart  
141 *Halt mich zum Schlafen, halt mich ganz fest*
- 142 I Went to the Hop-Joint  
143 *Ich ging zur Opiumkneipe*
- 144 I Brung a Gal from Tennessee  
145 *Bracht 'n Mädél von Tennessee*

- 146 Work-Song  
147 *Arbeitslied*
- 148 Woodchopper's Song  
149 *Holzhackerlied*
- 150 Ain't gwine to work no more  
151 *Mit Arbeit geb ich mich nicht mehr ab*
- 152 Col' Frosty Mo'nin'  
153 *Frostkalter Morgen*
- 154 White Man Goes tuh College  
155 *Weißer Mann studiert*
- 156 Sometimes I Lib in de Country  
157 *Mal Land, mal Stadt*
- 158 Captain, Captain  
159 *Meister, Meister*
- 160 Some of these Days  
161 *Einmal demnächst*
- 162 Dis Mornin'  
163 *Heut morgen*
- 164 I Wish I Was Dead  
165 *Wär's doch zu End*
- 166 Everybody Calls Me the Wages Man  
167 *Von allen werd ich der Verdiener genannt*
- 168 Dem Chain Gang Houn's  
169 *Die Hetzhunde vom Sträflingszug*
- 170 Missus in the big house  
171 *Herrin drin im Hause*
- 172 Dat's All Right  
173 *Aber klar*
- 174 Old Bee Make de Honeycomb  
175 *Die alte Biene baut's Wabenhaus*
- 176 Some folks say preachers won't steal  
177 *Manche sagen, Pfarrer stehlen nicht*
- 178 Old Blue  
179 *Der alte Blue*

## TÄNZE UND GESÄNGE

- 182 A 'possum up a 'simmon-tree  
183 *Im Pflaumenbaum ein Opossum drin*
- 184 Uncle Eph'm Got de Coon  
185 *Onkel Ephraim hat den Waschbärn erwischt*
- 186 Whoo Built de Ahk?  
187 *Wer hat die Arche gebaut?*
- 190 Nigger be a nigger, whatever he do  
191 *Nigger bleibt Nigger, was einer auch tu*
- 194 You Shall Be Free  
195 *Bald bist du frei*
- 198 Whoa, Mule, Whoa!  
199 *Hü, Grauer, hü!*
- 204 Charleston Gals  
205 *Die Mädels aus Charleston*
- 206 There Was an Old Nigger, His Name Was Dr. Peck  
207 *War mal 'n alter Nigger, der hieß Dr. Pick*
- 208 Brother Ephrum Got de Coon and Gone On  
209 *Bruder Ephrum hat den Waschbärn gefangen*
- 212 Old Virginy Neber Tire  
213 *Die alte Virginia kriegt niemals genug!*
- 218 De Blue-Tail Fly  
219 *Die Blauschwanzfliege*
- 222 Hawkie Is a Schemin' Bird  
223 *Der Habicht ist ein Tückebold*
- 224 Story of Creation  
225 *Schöpfungsgeschichte*
- 226 Didn't old Noah build him an ark  
227 *Der alte Noah hat die Arche gebaut*
- 230 Ole Marse John  
231 *Der alte Herr John*
- 232 Creepin' in de henhouse on mah knees  
233 *Kniete in meinem Hühnerhaus grad*
- 234 Boil dem Cabbage Down  
235 *Kocht den Kohl schön ein*

- 236 Travelin' Man  
237 *Der schwarze Wandersmann*  
242 'Tain't Gwine Rain No Mo'  
243 *Der Regen ist vorbei*  
246 Old Jesse  
247 *Der alte Jesse*  
248 Sittin' on a Rail  
249 *Saß auf 'nem Zaun*

#### NOTENANHANG

- 254 Git on Board, Little Chillen  
255 Didn't My Lord Deliver Daniel?  
256 Steal Away  
257 Swing Low, Sweet Chariot  
259 Casey Jones  
260 Run, Nigger, Run  
261 Great Big Dog  
262 Frankie and Albert  
263 Charleston Gals  
264 De Blue-Tail Fly  
265 Boil dem Cabbage Down  
266 Old Jesse  
267 Nachwort  
291 Anmerkungen